



乙年常年期第廿三主日

主曆二〇二四年九月八日

主日彌撒欄

進堂曲：耶穌叫瞎子看見

C 4/4

3 5 3 5 | 4 3 2 - | 4 6 4 6 | 5 - - - |
 耶穌叫瞎子看見，叫啞巴說話。
 5 i 5 i | 7 6 5 - | 3 1 1 3 | 2 - - - |
 祂叫聾子能聽見，跛子能行走；
 3 5 3 5 | 4 3 2 - | 4 6 4 6 | 5 - - - |
 癱瘓的和 大痲瘋，都來找耶穌，
 5 i 5 i | 7 6 5 - | 3 1 1 2 | 1 - - - ||
 耶穌祢有大權能，我們讚美祢。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五, 4~7a

你們要告訴膽怯的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主必來報復，天主的報酬已到，祂要親自來拯救你們！」那時，瞎子要恢復視力，聾子要重獲聽覺；跛子必要像鹿一樣的跳躍，啞吧的舌頭必要歡呼；在曠野裡將流出大水，荒漠中將湧出江河，白熱的沙地將化為池沼，乾旱的地帶要變成水源。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 · 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 0 ||
 我的靈魂，請讚美上主。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

二, 1~5

我的弟兄姊妹們，你們既然信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該以外貌取人。如果有一個人手戴金飾，衣著華麗，進入你們的會堂，同時一個衣衫襤褸的窮人也進來，你們就特別招待那衣著華麗的人，對他說：「請上座！」而對那窮人說：「你站在那邊！」或說：「坐在我的腳凳下邊！」這樣做，豈不是以偏心待人，以惡意判定別人嗎？

我親愛的弟兄姊妹們，請聽！天主不是揀選了世人眼中的窮人，使他們在信德上富有，並能承受祂向愛祂的人，所預許的王國嗎？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

七, 31~37

那時候，耶穌離開提洛地區，經過漆冬，走向加里肋亞海，到了十城區中心地帶。有人給耶穌帶來一個又聾又啞的人，請求給他覆手，耶穌便帶領他離開群眾，走到一邊，用手指伸進他的耳朵，並用唾沫抹他的舌頭，然後望天長歎，對他說：「厄法達」，就是說：「開了罷！」他的耳朵立刻就開了，聽得見了；舌結也解了，說話也清楚了。耶穌就囑咐他們不要把這事告訴任何人；但是祂越叮嚀，他們便越大事宣揚；人們都十分驚奇地說：「祂所作的一切都好極了：居然使聾子聽見，使啞吧說話。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 衞

Bb 3/4

i · i 2 3 | 7 · 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |

1 衞 平靜怒 海 正息洶 湧 潮 汐
2 衞 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

4 · 4 5 6 | 3 · 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |

1 衞 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲
2 衞 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 · 1 2 3 | 1 · 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |

1 衞 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際
2 衞 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

7 · 4 5 6 | 5 · 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |

1 衞 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂
2 衞 非常明 白 地平線 外 何 物

3 · 3 2 i | 3 · 3 2 i | 3 - 6 | 2 - - |

1 衞 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈
2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

2 · 2 i 7 | 2 · 2 i 7 | 2 - 5 | i - - |

1 聖 賢或罪 人 衞都樂 意 相 親
2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

i · i 7 6 | i · i 2 i | 3 - i | 5 · 6 7 i | 2 - - |

1,2 雖 我們生 活 時常令 衞 傷 心 衞還是 說

3 - 3 | i - - | i - - ||

1,2 寬 恕 你

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲： 在衞祭台前

曲：Marco Antonio Espin Landázuri

F 4/4

詞：Marco Antonio Espin Landázuri & Solideo

對經：

譯詞：Fr. Giovanni & Rosa Tu

5 1 2 | 3 3 4 3 4 6 | 5 3 3 0 5 1 2 | 3 3 4 3 2 1 | 2 - 0

哦，主啊！我們圍繞在衞 餐桌前，因衞在十架顯示衞的愛。

2 2 2 | 1 1 1 1 2 1 | 3 2 1 0 3 3 3 | 2 2 4 3 3 2 2 | 3 - 0

衞教導我們如何去愛世 人，告訴我們友愛能治癒一切。

3 3 2 | 1 1 1 1 2 1 | 3 2 1 0 3 3 3 | 2 2 4 3 3 2 2 | 1 -

衞教導我們如何去愛世 人，告訴我們友愛能治癒一切。

i - ||

詩節：

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 | 5 - 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

1. 藉著聖體聖血神聖的奧蹟，衞讓自己 親臨在衞祭台上。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3 -

無論何時衞與我們同 在，在聖事 內衞賜我們平 安。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

無論何時衞與我們同在，在聖事 內衞賜我們平 安。

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

2. 哦天 主！衞是我們的朋 友。衞的聖言教導我們如何去愛。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3 -

我們因衞的名相聚在一 起。衞的仁愛治癒我們的創傷。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

我們因衞的名相聚在一起。衞的仁愛治癒我們的創傷。

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 | 5 - 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

3. 我們的愛 不是虛幻空乏，而是安慰痛苦的人們的擁抱。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3 -

我們攜手安慰患難中的弟 兄，因衞的愛能治癒這一切。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

我們攜手安慰患難中的弟 兄，因衞的愛能治癒這一切。

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 | 5 - 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

4. 衞教我們愛最微小的人。我們是兄弟姊妹要合而為一。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3 -

我們宣揚：衞是道路、真 理。我們宣揚：耶穌，衞是生命。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

我們宣揚：衞是道路、真 理。我們宣揚：耶穌，衞是生命。

出堂曲： 瑪利亞之歌

D 4/4

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |

讚美人類之后 瑪利亞 仰賴我們母親 瑪利亞，

2 2 2 2 7 7 | 6 5 5 - | 5 5 5 5 7 4 | 3 5 5 - |

領我們到基督 的真光 她如明星閃耀 在天上。

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |

瑪利亞是滿被 聖寵者， 我們旅途上的 扶持者。

6 6 i i 2 i | i 5 5 5 | 6 4 3 2 | 1 - - - ||

成為我們天主 的母親 她 一生愛慕 主。

6 - 6 7 | i - i - | 2 i 7 6 | 5 - 5 - |

萬 福， 萬 福， 萬 福 瑪 利 亞

6 - 6 7 | i - i - | 7 6 5 4 | 5 - 5 - ||

萬 福， 萬 福， 萬 福 瑪 利 亞。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

趙金潤、符曙新為王華琴阿姨（聖名瑪利亞）求主恩賜靈魂永安、安享天國榮福。

黃靜追思父親黃誠厚、母親孫秀香，祈求安息主懷、永享天福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）

及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世九週年、劉其祥神父逝世一週年，求天鄉永福、靈魂永安。

符曙新、趙金潤追思舅姥爺朱恩奎修士、姨姥姥朱惠英修女、

父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求安息主懷、享天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大蕓、劉菲、張世鳳、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、朱錫芬。

為新亡者祈禱：Linda 張素芳、Eddie Shi、劉雯漪、王華琴。

教 會 消 息 欄

帕羅林樞機：

教宗將為亞洲和大洋洲帶去關懷與和平

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將於9月2日至13日在亞洲和大洋洲的四個國家進行訪問，帶去基督的光明。他將成為對話的見證者，致力於構建一個充滿兄弟情誼與團結的世界。聖座國務卿伯多祿·帕羅林樞機在教宗方濟各第45次使徒之旅前夕，強調了教宗牧職中親近的重要性，並指出在一個因戰爭和暴力而受傷的世界中，和平是在相遇中建立的，通過真誠的交流，打破自私的壁壘。帕羅林樞機將不會與教宗同行，因為他將在9月3日於維琴察省的斯基亞翁為享年96歲的母親亞達主持葬禮。這次採訪於8月27日進行。

樞機閣下，教宗即將踏上其教宗任期內最長的牧靈訪問之旅，將訪問印度尼西亞、巴布亞新幾內亞、東帝汶和新加坡。教宗方濟各的期望是什麼？

教宗方濟各首先心中懷有的是與人相遇的希望：親自會見將要訪問的國家的人民。換句話說，這再次強調了他的牧職風格中所特有的「親近」的主題，親近是他的牧職風格，而牧靈訪問正是親近的重要表達形式：親近是為了傾聽，親近是為了承擔人民的困難、痛苦和期望，親近是為了向所有人傳遞福音的喜悅、安慰和希望。借用聖保祿

六世的話來說，我想強調的是，教宗所到的國家在地理上越遙遠，他的內心就越能感受到這種迫切性。

印度尼西亞是世界上穆斯林人口最多的國家：在這裡，面對社會和政治問題的多元化現實，教會致力於加強兄弟情誼。作為伯多祿的繼承人，教宗的到訪能幫助這個團結的進程嗎？

教宗將要訪問的地區有著多種文化、宗派和宗教傳統，是一個真正多元化的現實！我特別想到印度尼西亞，在這個國家，由於「建國五項原則」（Pancasila）的存在，不同群體之間的關係一直在接受他人、互相尊重、對話和溫和的基礎上發展。面對任何改變這種情況的傾向，以及在世界各地不幸存在的極端主義誘惑，教宗的言語和行動將是一個強烈而緊迫的呼籲，呼籲不要放棄這一道路，並將有助於支持和鼓勵兄弟情誼，正如教宗常說的那樣，這種兄弟情誼是在差異中的統一。應對這個龐大群島所面臨的社會和政治問題的時候，也應該按照這一原則處理。

教宗將在巴布亞新幾內亞與擁有古老傳統和堅定信仰的人民會面。在這個資源豐富但極為貧困的地方，人們面臨氣候變化、資源掠奪和腐敗等挑戰。莫爾茲比港被認為是世界上最危險的城市之一。教宗的到訪會帶來新的方向嗎？

是的，巴布亞新幾內亞同樣充滿了矛盾：豐富的資源往往伴隨著由不公、腐敗、政治和經濟不平等導致的極端貧困；自然環境的原始美麗也不得不面對氣候變化和對自然資源不加區分的掠奪所帶來的嚴重後果。教宗方濟各將推動一切可能的努力，無論是政治機構、宗教團體，還是呼籲每個人的責任感，以喚起一種變革的意識，引導大家在追求正義、關心最貧困者以及照護共同家園的道路上，做出持久而堅定的承諾。

東帝汶將成為教宗此次的第三站。這個國家經歷了多年的痛苦，直到25年前獨立。明年東帝汶將加入東盟，但該國仍然存在嚴重的城鄉差距。在這個信仰與歷史密不可分的的地方，教宗將帶來什麼信息？

我擔任聖座國務院職員的那些年，曾親自關注東帝汶的情況，我見證了其歷史中留下的痛苦。當時的情形給人的感覺是完全封閉、停滯不前。因此，25年前的獨立，我始終視其為一種「奇跡」。基督信仰使東帝汶成為亞洲第一個天主教國家，在爭取獨立的過程中發揮了決定性的作用。現在我認為，這個信仰也必須透過更深層的靈性培育，激勵東帝汶人民在社會轉型中繼續前行，克服分裂，有效地與不平等和貧困作鬥爭，以及對抗不良現象，例如青年團體間的暴力和侵犯婦女尊嚴的行為。教宗的到訪無疑會在這方面帶來重要的推動力。

此次旅行的最後一站是新加坡，這個城邦國家是多種宗教和諧共存的地方。教宗將如何進一步促進宗教間的對話，並加強該國不同團體之間的聯繫？

新加坡，這次長途旅行的最後一站，是當今多元文化和多宗教社會中和平共處的典範。我們置身於一個匯聚了來自世界各地人們的城邦國家，這裡是不同文化、宗教和精神傳統的馬賽克。教宗方濟各將特別會見那些致力於宗教間對話的年輕人，並將未來的道路託付給他們，以使他們成為一個更加友愛與和平世界的主角。

此次亞洲之行是否可能打開新的橋梁，並進一步加強聖座與亞洲國家之間的關係？

回答這個問題時，我首先想到的是新加坡，其人口大部分為華裔，因此這裡是與中華文明和人民進行對話的理想場所。正如前面所述，印度尼西亞是世界上穆斯林人口最多的國家，此次訪問雅加達將為進一步接觸亞洲伊斯蘭群體提供一個良好契機，但不僅限於此。此次教宗訪問的國家中，有兩個，不久後將是三個，成為東盟成員國，這個組織還包括其他該地區的重要國家，例如越南和緬甸。教宗方濟各在此行中所傳遞的關懷與和平信息，也同樣面向所有這些國家和地區。

佈告欄

九月：聖母七苦月

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二四年九月廿七日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

天天誦唸玫瑰經

玫瑰經包含最好的祈禱經文，也幫助人默想降生成人的耶穌基督一生的奧蹟。同時，玫瑰經也讓我們瞻仰最光輝的神聖德表，學習瑪利亞默觀基督。它又是最為中悅耶穌和聖母的聖心，並為求恩救靈最有效的祈禱。

我們天天唸玫瑰經，就是在天天思念基督的奧跡，透過這樣的祈禱，我們在聖母的提攜下，把我們帶到耶穌面前，靠得更近。

《週三線上玫瑰經祈禱會》 時間：每週三晚上八時
Zoom 會議 ID：894 0435 1025 密碼：13579

《聖荷西線上玫瑰經祈禱》 時間：每天晚上八時
Zoom 會議 ID：732 732 7732

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

兒童道理班招生啟事

兒童道理班即將開課，現在接受報名。上課時間是每主日下午二時至三時：歡迎六歲以上兒童參加領洗、初領聖體、或堅振班等等各級課程。詳情請洽王翠卿姊妹、伍美美姊妹。

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

堂區消息

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

• 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• 本堂慈悲之旅啟事

華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地

日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日

隨團司鐸：Fr. César Magallón

詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012

www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40

• 本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• 資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。

若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”

您也可掃描二維碼。



• Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。